

Diccionario de Colocaciones Latinas



Contenido

Contenido.....	2
II. Guía práctica de la aplicación de usuario	3
a) La aplicación de usuario	4
a) Tipos de usuario.....	4
b) Primer acceso.....	4
c) Pestañas	5
b) Pestaña “Colocación”	5
c) Pestaña “Base”	10
d) Pestaña “Colocativo”	11
e) Pestaña “Ourrencias”	13
f) Pestaña “Ficha”	17
g) Convenciones.....	18
a) Lematización.....	18
b) Ortografía.....	18

II. Guía práctica de la aplicación de usuario

a) La aplicación de usuario

La aplicación de usuario es de acceso restringido para los miembros del proyecto. Se encuentra en la dirección <https://dicolat.iatext.ulpgc.es/dicolat/> y presenta el siguiente aspecto:



a) Tipos de usuario

Se contemplan dos tipos de usuarios, que cuentan con distintos permisos:

- Usuario *standard*: Este tipo de usuario podrá crear fichas, pero solo podrá editar las que sean de su propia creación.
- Usuario *administrador*: Este tipo de usuario podrá crear y buscar fichas y, además, editar y eliminar cualquier ficha.

b) Primer acceso

Para acceder a la aplicación de usuario se necesita un correo electrónico y una contraseña.

La primera vez que se acceda a la aplicación, se deberá escribir en la casilla “Usuario” el correo electrónico que se haya introducido previamente en el sistema por un administrador. Seguidamente, el usuario pondrá una contraseña a su elección. La primera vez deberá introducirla **dos veces**.

c) Pestañas

La aplicación permite introducir datos nuevos sobre colocaciones o bien modificar la información ya existente en DiCoLat. Se divide en 5 pestañas: Colocación, Base, Colocativo, Ocurrencias y Ficha.

Una vez que el usuario haya accedido a la aplicación, se le abrirá la pestaña colocación vacía, lista para introducir los datos de una nueva colocación.

The screenshot displays the 'Nueva colocación' (New placement) form in the DiCoLat application. The interface is organized into several sections:

- Search and List:** A search bar at the top left is followed by a scrollable list of Latin phrases such as 'a culpa abesse', 'a culpa removere', etc.
- Form Fields:** The main form contains fields for 'Colocación', 'Colocación española', 'Glosa', and 'Significado'. Below these are checkboxes for 'Intensidad' and 'Polaridad negativa', and a 'Verbo simple' field.
- Dropdowns:** There are dropdown menus for 'Diátesis', 'Aspecto', and 'Tipo', all currently set to 'Nada seleccionado'. Below these are four more dropdowns: 'Bases' (set to 'Selecciona una base'), 'Caso' (set to 'Nada seleccionado'), 'Número' (set to 'Nada seleccionado'), and 'Preposición' (set to 'Nada seleccionado').
- Additional Dropdowns:** A second row of dropdowns includes 'Colocativos' (set to 'Selecciona un colocativo'), 'Voz' (set to 'Nada seleccio'), 'Caso' (set to 'Nada seleccionado'), 'Número' (set to 'Nada seleccio'), and 'Preposición' (set to 'Nada seleccio').
- Text Areas:** There are two text input fields labeled 'Comentarios' and 'Bibliografía'.
- Footer:** At the bottom, there are buttons for 'Diccionarios' (listing 'blanquez', 'gaffiot', 'lewis', 'oxford', 'segura', 'thesaurus', 'vox') and a green 'Insertar' button.

b) Pestaña “Colocación”

El apartado “Colocación” recoge la información relativa a la estructura colocativa en cuestión. Los campos a rellenar son los siguientes:

- **Colocación:** Se rellenará con la base, en el caso que corresponda, y el colocativo. Este último, si es una forma verbal se pondrá en infinitivo. Si es una forma nominal (sustantivo, adjetivo y también participio), se hará en nominativo singular masculino. Así, *metum habere*, *odio esse*, *in mentem uenire*, *timore perterritus* o *gaudio plenus*. En el enunciado de la colocación no se incluirá el régimen (por ejemplo, el dativo personal que acompaña a la colocación *odio esse*). Hay que asegurarse de que ya están

introducidos los datos correspondientes tanto a la base (§ c) como al colocativo (§ 0) que configuran la colocación. Pero, si no fuera así (por ejemplo para la colocación *lenocinium facere*, no había datos de *lenocinium*), deberán meterse los datos correspondientes en la pestaña “Base”. En caso de que alguno de los componentes sea polisémico, se marcará ese elemento como corresponda (p.e. *ludos1 facere*; *ludos2 facere*, si la base es polisémica, *causam agere2*, *vitam agere3*, si lo es el colocativo).

- **Colocación española:** Si es posible, se incluirá una colocación española equivalente. Si no, se dejará vacía, y bastará con rellenar la casilla “significado” (*consilium dare* = “dar un consejo”; *in spem adducere* = “dar esperanza”). Se aconseja consultar diccionarios combinatorios del español, como el *Redes*.
- **Significado:** Significado en español en forma de verbo simple o perífrasis (*iter facere* = “marchar”). Si en castellano hay una colocación equivalente, se debe poner en “Colocación española” y dejar esta casilla vacía. En caso de que haya en español una colocación y un verbo simple equivalentes con la colocación latina (*consilium dare* = “dar un consejo”, “aconsejar”), se pueden rellenar ambas casillas, siempre teniendo en cuenta que, entre las dos, “Colocación española” tiene prioridad.
- **Glosa:** Explicación del significado literal de la colocación en casos en que la colocación española o el significado no sean evidentes. Por ejemplo: *iter facere* = “hacer camino” o *in spem adducere* = “llevar a la esperanza”. La glosa es un complemento de los campos “colocación española” y/o “significado”.
- **Verbo simple correspondiente:** En los casos en que sea posible, se indicará el verbo simple latino correspondiente (por ejemplo, *metuo* respecto a *metum habere*). En caso de polisemia, como, por ejemplo, ocurre con el verbo *committo*, se aludirá a los distintos significados por medio de un número, en función del orden en que aparezcan en el diccionario *Lewis & Short*. Así: *committo* 1 'cometer' y *committo* 2 'confiar a'.
- **Tipo:** En esta pestaña se indicará qué tipo de colocación se está analizando. Las opciones son las siguientes:
 - Léxica: Se entiende por colocación léxica la combinación preferente entre un verbo y un sustantivo concreto, donde ambos elementos suelen conservar su significado léxico, como *unguem ponere* = “cortar las uñas” (Jiménez Martínez 2016: 70ss).

- General: Son colocaciones generales las formadas por un verbo de sentido muy amplio y general (*facere, habere, dare, gerere, agere, etcétera*) y un sustantivo predicativo, con un sentido unitario, que presentan, muchas veces, un verbo simple paralelo con un significado equivalente. Por ejemplo: *iter facere = ire; metum habere = metuere; bellum gerere = bellare*.
- Específica: Son específicas las colocaciones formadas por un sustantivo predicativo y un verbo con contenido léxico específico. Se incluyen aquí todas las extensiones (cf. Fundamentos Teóricos, § xx) aspectuales (*bellum inire = “emprender una guerra”*), diatéticas (*poena adficere = “imponer un castigo”*) o intensivas (*inflationem augere = “aumentar la hinchazón”*), así como las constituidas por verbos con contenido léxico armónico con la base: *scelus committere* sería una colocación específica frente a *scelus facere*, que sería general. Si se selecciona esta opción, se debe especificar su diátesis, aspecto y/o intensidad.
- **Diátesis:** Se entiende por diátesis “las distintas relaciones semánticas que se establecen entre el predicado y, sobre todo, su Sujeto” (Baños 2021: 442). En este sentido, en función de qué participante semántico del sustantivo base actúe como sujeto sintáctico de la colocación, el predicado en su conjunto tendrá una diátesis distinta. En DiCoLat se recogen las siguientes opciones:
 - **Blanco:** cuando actúa como sujeto sintáctico de la colocación el mismo elemento semántico que funciona como segundo argumento (en acusativo, dativo, etcétera) en la expresión con verbo simple, que normalmente es el Agente, pero también otros, como el Experimentante. Por ejemplo: *ego bello* (“yo guerreo”) = *ego bellum gero* (“yo hago una guerra”); *ego odi* (“yo odio”) = *ego odium habeo* (“yo tengo odio”).
 - **Pasiva:** cuando actúa como sujeto sintáctico de la colocación el elemento semántico que haría la función de objeto (directo, indirecto, sujeto paciente, etcétera) en la expresión con verbo simple, normalmente como Paciente, pero también como Tema, Estímulo, Beneficiario, etc. (Hidalgo 2020). Por ejemplo: *ego te consilior* (“yo te aconsejo”) = *tu meo consilio utis* (“tu recibes mi consejo”); *ego tibi insidior* (“yo te tiendo una emboscada”) = *tu meas insidias accipis* (“tu caes en mi emboscada”).
 - **Causativa:** cuando actúa como sujeto sintáctico la Causa o el Causante de la acción (Mendózar 2015, 2019; Tur 2021). Por ejemplo: *iudex reum poena adficit*

(“el juez impone un castigo al reo” = “el juez hace que el reo sea castigado”); *ursi mihi metum faciunt* (“los osos me asustan” = “los osos hacen que yo sienta miedo”).

- **Impersonal:** en ocasiones, cuando actúa como sujeto sintáctico de la colocación el sustantivo base (Tur 2019: 150). Estos casos se asemejan a pasivas impersonales (Rosén 1981: 153): «a verbal noun in the nominative constructed with *est* parallels a 3rd pers. sg. pass. form, or an impersonal: [...] *est spes* ‘one hopes’ (= speratur) Ter. *Heaut.* 981». Por ejemplo: *tímor me tenet* (“el temor se apodera de mí”).
- **Aspecto:** Se entiende por aspecto “la presentación de los eventos en su relación con el tiempo en que transcurren” (Ramos Guerreira 2021: 477). En este sentido, mediante las colocaciones se pueden focalizar distintos momentos de la acción (Ruiz Gurillo 1998: 43; Tur 2019: 387-390). En DiCoLat contemplamos las siguientes opciones aspectuales:
 - **Incoativo:** cuando se resalta el momento inicial de la acción. Por ejemplo: *in amicitiam incidere* (“caer en la amistad” = “empezar una amistad”).
 - **Durativo:** cuando se resalta la duración de la acción. Por ejemplo: *in amicitia manere* (“continuar una amistad”).
 - **Terminativo:** cuando se resalta el momento final de la acción. Por ejemplo: *amicitiam dissolvere* (“disolver una amistad”).
- **Intensidad:** En ocasiones las colocaciones pueden tener, además de valores semánticos diatéticos o aspectuales, un sentido intensivo (Tur 2019: 44), como, por ejemplo, *odio ardere* “arder de odio”. En este campo se indicará mediante un *check* si la colocación es intensiva.
- **Polaridad negativa:** En este campo se indicará mediante un *check* si la colocación tiene, en su conjunto, una polaridad negativa, como por ejemplo: *bellum deponere* (“terminar la guerra” = “hacer que la guerra **no** continúe”) o *invidia liberare* (“librar de la envidia” = “hacer que alguien **no** sea envidiado”) (Jiménez & Melis 2018: 97 ss).

A continuación aparecerá la información relativa a la base y al colocativo. En los desplegables “bases” y “colocativos” se seleccionarán los lemas correspondientes. En caso de que no aparezca el lema en cuestión, véanse § c) para las bases y § d) para los colocativos.

- **Base:** La base es el elemento semánticamente independiente de la colocación. En las colocaciones verbo-nominales es el nombre la base de la colocación. Por ejemplo: en *spem ponere* es *spes* la base de la construcción.
- **Colocativo:** Se trata del elemento de la colocación seleccionado formal y semánticamente por la base. En las colocaciones verbo-nominales el verbo es el colocativo de la colocación. En *spem ponere* es *pono* el colocativo.

Para las **bases**, se indicará:

- **Caso:** Este campo es un desplegable en el que se especificará el caso que adopta la base en la colocación.
- **Número:** Este campo es un desplegable en el que se especificará el número que adopta la base en la colocación **únicamente** si adopta un número específico como, por ejemplo, *gratias* en *gratias agere*. En el resto de casos, se quedará en blanco.
- **Preposición:** Este campo es un desplegable en el que se especificará la preposición que acompaña a la base en la colocación, en caso de que forme parte de un sintagma preposicional: por ejemplo, en la colocación *in mentem uenire*, en la base se indicará el caso acusativo y se marcará después la preposición *in*.

Para los **colocativos** se indicará, si es pertinente, la voz que adopta el colocativo. Esta información solo es posible rellenarla con exactitud cuando se dispone de todos los ejemplos de una colocación. Las opciones son:

- **Fundamentalmente activa:** si el verbo de la colocación aparece mayoritariamente en voz activa, salvo algunos pocos casos en voz pasiva, como *gratias agere*.
- **Fundamentalmente pasiva:** si el verbo de la colocación aparece mayoritariamente en voz pasiva, salvo algunos pocos casos en voz activa. Por ejemplo, *posito timore*.
- **Participio pasivo:** si el verbo de la colocación aparece únicamente en participio pasivo, por ejemplo: *timore adductus* (Tur 2019: 332-334).
- **Solo activa:** si el verbo de la colocación aparece solo en voz activa, como *simultatem habere*.
- **Solo pasiva:** si el verbo de la colocación aparece solo en voz pasiva. Por ejemplo: *inflationem medeor*.
- **Blanco:** Cuando el verbo de la colocación aparece tanto en voz activa como en voz pasiva.

Los campos “Caso”, “Número” y “Preposición” para los colocativos no se rellenarán en esta fase del proyecto.

Por último, se recogerá la información bibliográfica y los comentarios.

- Diccionarios en los que aparece la colocación. Se contemplan *Segura Munguía*, *TbLL*, *OLD*, *Lewis & Short*, *Bánquez* y *Vox*.
- **Comentarios:** Notas acerca de la colocación en cuestión, tipo: «odio esse’ es la pasiva analítica de ‘odi’». Dado que no podrán usarse cursivas, las palabras en latín irán entre comillas simples.
- **Bibliografía:** Fuentes bibliográficas en las que se mencione la colocación. Toda la bibliografía seguirá las normas APA, por ejemplo, Mendózar (2019: 449).

c) Pestaña “Base”

En esta pestaña se añaden elementos al listado general de bases. Hay que rellenarla obligatoriamente cuando se va a introducir una colocación, por ejemplo verbo-nominal, y la base (el sustantivo) no se ha introducido previamente. Para ello, se han de rellenar los cuatro campos que se muestran a continuación y, después, pulsar en el botón “Insertar”.

The screenshot shows the 'Nueva base' form in the DiCoLat application. The form is titled 'Nueva base' and has a 'Revisada' checkbox. It contains four input fields: 'Base', 'Base española', 'Link', and 'Categorías'. The 'Categorías' field is currently set to 'Nada seleccionado'. A green 'Insertar' button is located below the fields. On the left side, there is a search bar labeled 'Busca una base...' with a list of Latin words: accusatio, acies, aconitum, actio, aditus, admiratio, adoptio, aedilitas, aequus, aes, aetas, aevum, affectus, agmen, and aedilitas. The application header shows 'DiCoLat' and navigation tabs: Colocación, Base, Colocativo, Ocurrencia, Ficha, Usuarios. The user's name 'Cristina Tur' and a 'Cerrar sesión' link are also visible.

- **Base:** Lema de la base (cf. § g.a), en nominativo.
- **Base española:** Significado en español. Se deberá intentar emplear solo una palabra con el significado más general posible.

- **Categoría Morfológica:** Se especificará en un desplegable qué tipo de palabra (sustantivo, verbo, adjetivo, etc) es la base.
- **Link a Logeion:** Link al significado de la palabra en Logeion. Por ejemplo: <https://logeion.uchicago.edu/basium>.

Si se selecciona una base en el listado de la izquierda, se abrirá la información asociada a ella, así como el listado de colocaciones en las que interviene. En este último listado se puede pinchar en cada colocación y acceder a su información.



Si se tiene permiso, las fichas se pueden modificar pulsando el botón “Editar”. En los casos de polisemia u homonimia se escribirá un 1 o un 2 junto al lema, sin dejar espacio, según el orden en que aparecen los significados en el diccionario *Lewis & Short*. Por ejemplo, *consilium*¹ (consejo), *consilium*² (plan), *consilium*³ (reunión).

En caso de que una colocación emplee verbos distintos para expresar cambios de voz, como, por ejemplo, *iter facere* / *iter fiere*, se consignará como dos colocaciones distintas, dado que el verbo no es el mismo.

d) Pestaña “Colocativo”

Esta pestaña es equivalente a la anterior y su funcionamiento es el mismo: sirve para añadir o modificar elementos de la lista general de colocativos. En el caso de las colocaciones verbo-nominales hay que rellenarla si en una colocación concreta es la primera vez que

aparece un verbo colocativo en cuestión. Para ello, se han de rellenar los cuatro campos que se muestran a continuación y, después, pulsar en el botón “Insertar”.

The screenshot shows the 'Nuevo colocativo' (New collocative) form in the DiCoLat application. The interface includes a navigation bar at the top with tabs for 'Colocación', 'Base', 'Colocativo', 'Ocurrencia', 'Ficha', and 'Usuarios'. The user is logged in as 'Cristina Tur'. On the left, there is a search box 'Busca un colocativo...' with a dropdown list of verbs including 'abdico', 'abduco', 'abeo', 'abhorreo', 'abicio', 'abnuo', 'aboleo', 'abrogo', 'abrumpo', 'abscido', 'abscondo', 'absisto', 'absolvo', and 'abstineo'. The main form area contains a 'Revisada' checkbox, a 'Colocativo' text input field, a 'Colocativo español' text input field, a 'Link' text input field, and a 'Categorías' dropdown menu currently showing 'Nada seleccionado'. A green 'Insertar' button is positioned below the input fields. At the bottom of the page, there are logos for the Universidad Complutense de Madrid, Fundación BBVA, the Spanish Government, and the ULPGC Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales.

- **Colocativo:** Lema del colocativo (cf. § g.a).
- **Colocativo español:** Significado en español. Se deberá intentar emplear solo una palabra con el significado más general posible.
- **Categoría Morfológica:** Se especificará en un desplegable qué tipo de palabra (sustantivo, verbo, adjetivo, etc) es el colocativo.
- **Link a Logeion:** Link al significado de la palabra en Logeion.

Al igual que en las bases, si se selecciona un colocativo en el listado de la izquierda, se abrirá la información asociada a él, así como el listado de colocaciones en las que interviene. En este último listado se puede pinchar en cada colocación y acceder a su información.

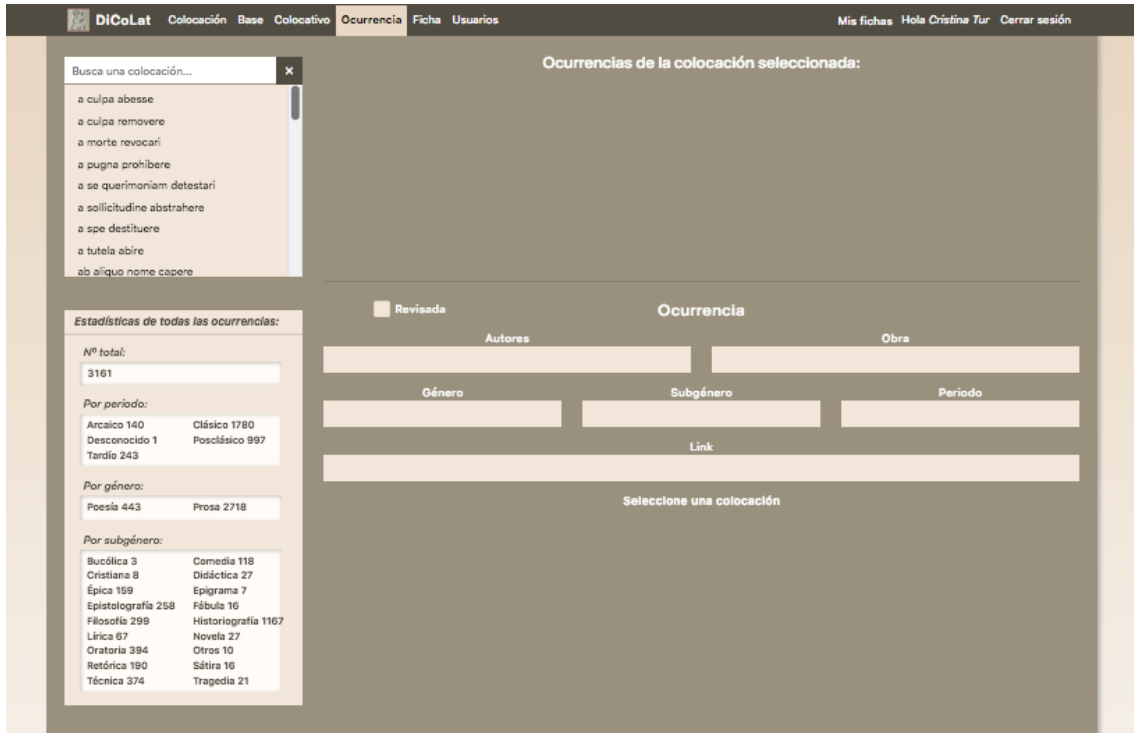


Si se tiene permiso, las fichas se pueden modificar pulsando el botón “Editar”. En los casos de polisemia u homonimia se escribirá un 1 o un 2 junto al lema, sin espacios, siguiendo el orden de aparición de los significados que figura en el diccionario *Lewis & Short* (p.e. *pono1* 'poner', *pono2* 'quitar').

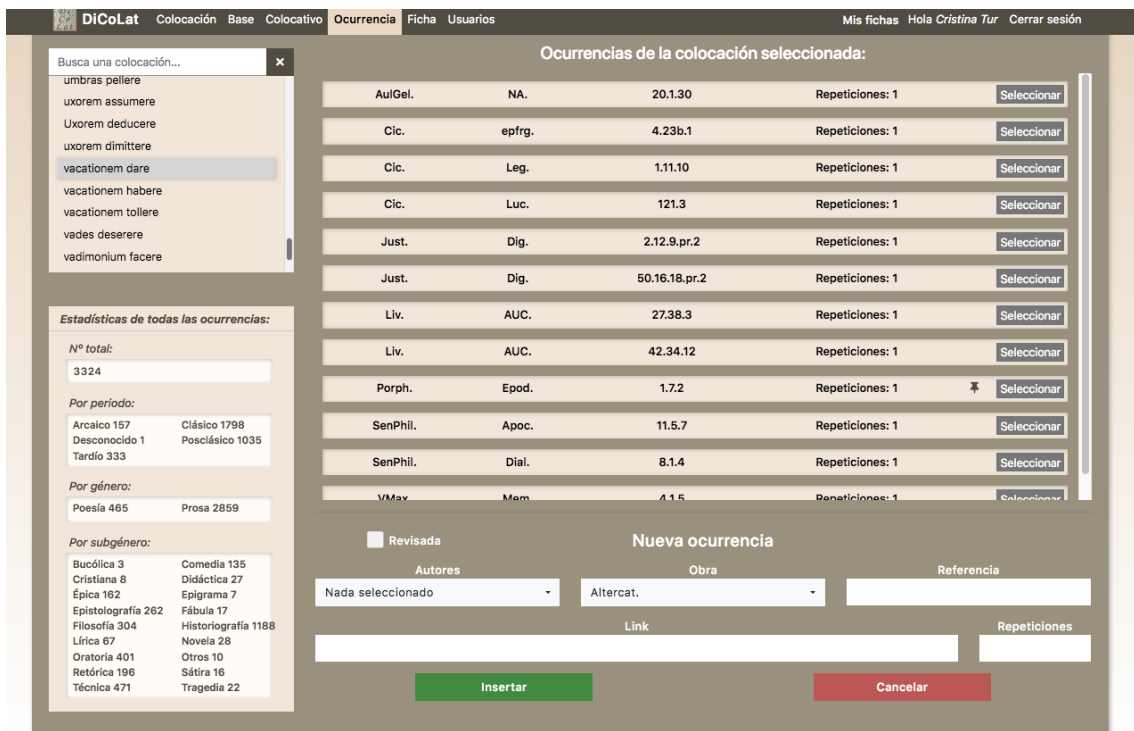
En caso de supletismo léxico, como por ejemplo *fiō* que es la pasiva léxica de *facio*, se consignarán ambos verbos por separado.

e) Pestaña “Ocurrencias”

En este apartado se recogen todas las referencias textuales de cada colocación, es decir, todos los pasajes en que aparece documentada. No aparece el texto pero sí ciertas informaciones que serán útiles para realizar conteos y estadísticas.



Para introducir una ocurrencia hay que seleccionar en primer lugar la colocación a la que se asocia en el listado de la esquina superior izquierda. Si la colocación ya tiene ocurrencias asociadas, aparecerán en un listado como se muestra en la siguiente imagen:



Una vez introducida, se puede acceder a cada una de las ocurrencias pulsando “Seleccionar”. El símbolo de una chincheta indica que esa referencia textual está, además, asociada a un ejemplo con el texto latino y traducción. Sobre la introducción de ejemplos, *cf. infra*.

Para introducir una nueva ocurrencia, se han de rellenar los campos que figuran en la parte inferior y pulsar “Insertar”:

- **Autor:** En abreviatura según el *Index* del PHI.
- **Obra:** En abreviatura según el *Index* del PHI.
- **Referencia:** Según el *Index* del PHI.
- **Repeticiones:** Si la misma colocación está repetida en el pasaje, se especificará aquí cuántas veces sale.
- **Link a PHI:** Link al pasaje del caso en PHI. Es conveniente que se rellene al menos para las referencias textuales asociadas a ejemplos (*cf. infra*).

Una vez insertada, se rellenarán de forma automática los campos del género, subgénero y periodo.

The screenshot shows the DiCoLat application interface. At the top, there are navigation tabs: Colocación, Base, Colocativo, **Ocurrencia**, Ficha, and Usuarios. The user is logged in as 'Cristina Tur'. The main area is titled 'Ocurrencias de la colocación seleccionada:' and displays a table of occurrences. Each row includes columns for 'AulGel.', 'NA.', a date-like value, and 'Repeticiones: 1', with a 'Seleccionar' button. Below the table, there are filters for 'Revisada' and 'Ocurrencia'. The detailed view shows fields for 'Autores' (Pomponius Porphyrio), 'Obra' (Epod.), and 'Referencia' (1.7.2). It also has fields for 'Género' (Prosa), 'Subgénero' (Técnica), and 'Periodo' (Posclásico). A section titled 'Esta ocurrencia está asociada con los siguientes ejemplos:' contains a Latin text snippet and its translation. At the bottom, there are three buttons: 'Editar' (yellow), 'Eliminar' (red), and 'Nueva' (green).

AulGel.	NA.	20.1.30	Repeticiones: 1	Seleccionar
Cic.	epfrg.	4.23b.1	Repeticiones: 1	Seleccionar
Cic.	Leg.	1.11.10	Repeticiones: 1	Seleccionar
Cic.	Luc.	121.3	Repeticiones: 1	Seleccionar
Just.	Dig.	2.12.9.pr.2	Repeticiones: 1	Seleccionar
Just.	Dig.	50.16.18.pr.2	Repeticiones: 1	Seleccionar
Liv.	AUC.	27.38.3	Repeticiones: 1	Seleccionar
Liv.	AUC.	42.34.12	Repeticiones: 1	Seleccionar

Estadísticas de todas las ocurrencias:

Nº total: 3324

Por periodo:

Arcalco 157	Clásico 1798
Desconocido 1	Posclásico 1035
Tardío 333	

Por género:

Poesía 465	Prosa 2859
------------	------------

Por subgénero:

Bucólica 3	Comedia 135
Cristiana 8	Didáctica 27
Épica 162	Epigrama 7
Epistolografía 262	Fábula 17
Filosofía 304	Historiografía 1188
Lírica 67	Novela 28
Oratoria 401	Otros 10
Retórica 196	Sátira 16
Técnica 471	Tragedia 22

Ocurrencia (Ficha modificada por: Cristina Tur, ID_ocurrencia: 2674)

Autores: Pomponius Porphyrio | Obra: Epod. | Referencia: 1.7.2

Género: Prosa | Subgénero: Técnica | Periodo: Posclásico

Esta ocurrencia está asociada con los siguientes ejemplos:

Texto: Dicitur enim Caesar Augustus dedisse Horatio militiae uacationem
 Traducción: Pues se dice que César Augusto le había concedido a Horacio la dispensa del servicio militar

Botones: **Editar** (yellow), **Eliminar** (red), **Nueva** (green)

Un tipo especial de ocurrencia es aquella a la que se añade el texto latino y su traducción, que sirve para ilustrar la colocación en cuestión. Cada colocación podrá estar ilustrada por uno o varios ejemplos.

Para asociar un texto y una traducción a una ocurrencia primero se debe seleccionar la referencia pinchando en el botón "seleccionar". En la parte inferior se abre el formulario "Ocurrencia" para introducir los datos del ejemplo.

The screenshot displays the DiCoLat application interface. At the top, there is a navigation bar with tabs for 'Colocación', 'Base', 'Colocativo', 'Ocurrencia', 'Ficha', and 'Usuarios'. The 'Ocurrencia' tab is active. Below the navigation bar, there is a search bar and a list of occurrences. The 'Ocurrencias de la colocación seleccionada' section shows a table with columns for 'Aut/Gel.', 'NA.', '20.1.30', and 'Repeticiones: 1'. Each row has a 'Seleccionar' button. Below the table, there is a form for editing an occurrence, with fields for 'Autores', 'Obra', 'Referencia', 'Género', 'Subgénero', and 'Periodo'. The 'Ejemplo' form below it has fields for 'Texto' and 'Traducción', and a 'Añadir ejemplo a la ocurrencia seleccionada' button. The interface also includes a sidebar with search results and statistics.

Para añadir el texto y la traducción, se debe emplear el formulario "Nuevo ejemplo", que está debajo, mediante el que el texto y su traducción se se introducen en el listado de

ejemplos de la esquina inferior izquierda, del que se puede también reutilizar algún ejemplo ya incluido.

Atención: No se incluirán los ejemplos que constituyan la fuente de un autor fragmentario. Por ejemplo, Varrón en *de lingua latina* 7.101 explica un pasaje de Ennio y lo recoge **literalmente y entre comillas**, de modo que su testimonio ha servido para reconstruir ese fragmento (*incerta* 10). Se consignaría el ejemplo de Ennio y no el de Varrón. Sí se recogerán, en cambio, como ejemplos distintos las paráfrasis de textos de otros autores que estén integradas en el discurso.

Una vez escrito el texto y la traducción e introducidos en el listado, al seleccionar el ejemplo del listado aparecerá el botón “Añadir ejemplo a la ocurrencia seleccionada”, mediante el que se asocia el texto seleccionado a la referencia textual de la ocurrencia. Una vez asociadas, la colocación aparecerá en el recuadro “Este ejemplo aparece en las siguientes ocurrencias”.



En esta pestaña, además, en la parte central izquierda hay un contador de las ocurrencias totales introducidas y divididas por género, subgénero y período.

f) Pestaña “Ficha”

En la pestaña “Ficha” se resume toda la información de la colocación que se ha consignado en las pestañas anteriores.

The screenshot shows the DiCoLat application interface. At the top, there are navigation tabs: 'Colocación', 'Base', 'Colocativo', 'Ocurrencia', 'Ficha', and 'Usuarios'. The main content area is divided into several sections:

- Search Results:** A list of Latin words is shown on the left, with 'vacationem dare' selected.
- Colocación:** A detailed entry for 'vacationem dare' including author (Cristina Tur), Spanish equivalent (dar una dispensa), and various grammatical details like type (Específica) and aspect (Incoactivo).
- Base:** Information about the base word, including its category (Sustantivo) and Spanish equivalent (dispensa).
- Colocativo:** Information about the collocative form, including its category (Verbo) and Spanish equivalent (dar).
- Estadísticas de las ocurrencias:** A summary of occurrences, showing a total of 12, with breakdowns by period (Clásico 5, Posclásico 5, Tardío 2), genre (Poesía 1, Prosa 11), and subgenre (Epistolografía 1, Filosofía 4, Historiografía 3, Sátira 1, Técnica 3).
- Ocurrencias:** A list of occurrences, including the author (Pomponius Porphyrio), work (Commentum In Horati Epodos), and a specific example of the word in use with its translation.

At the bottom of the interface, there are logos for the Universidad Complutense Madrid, Fundación BBVA, and other partners.

g) Convenciones

a) Lematización

La lematización de las bases y de los colocativos se hará de la siguiente manera:

- para los sustantivos, el nominativo singular (*odium, laetitia*).
- para los adjetivos, el nominativo singular masculino (*vacuus, plenus*).
- para los verbos, la primera persona singular del presente de indicativo, (*habeo, afficio*).

b) Ortografía

- Las *u* consonánticas se escribirán como *v. vita, evenio*, etc.
- Las *i* consonánticas se escribirán como *í. iubeo, iugum*, etc.
- Todo aquello que se haya de escribir manualmente, se hará con minúsculas iniciales, a excepción de los nombres propios.

